PONTIFICIUM OPUS A SANCTA INFANTIA
SECRETARIATUS INTERNATIONALIS
PALAZZO DI PROPAGANDA FIDE
00120 CITTÀ DEL VATICANO

DEMANDE D'AIDE EXTRAORDINAIRE
APPLICATION FOR EXTRAORDINARY SUBSIDY
PETICION DE AYUDA EXTRAORDINARIA

Nom et adresse complète du demandeur
Name and full *address of applicant*
Nombre y dirección completa del solicitante

Institution ou Organisme d'appartenance / votre rôle en son sein
Member of Institution or Organisation / your charge
Institución u organismo al cual pertenece el solicitante / su cargo dentro de ella

Diocèse ou Circonscription ecclésiastique
Diocese or Ecclesiastical Jurisdiction
Diócesis o Circunscripción ecclesiástica

Administré par
Administred by :
Administrada por

Objet de la demande
Object of the request
Objeto de la petición

NOMBRE D'ENFANTS ***jusqu'à 14 ans*** bénéficiaires de la demande d'aide
NUMBER OF CHILDREN ***up to 14*** *years to benefit from the requested aid*
NUMERO DE NIÑOS **hasta los 14 años de edad** beneficiarios de la ayuda solicitada

PRESENTATION DETAILLEE
PARTICULARS IN DETAIL
PRESENTACION DETALLADA

Description claire et complète du projet:
1- qui en est ***responsable***? **2-** ***réalisation*** , ***justifications*** et ***but*** : que proposez-vous de faire? à quels besoins des enfants répond ce projet?, comment aidera-t-il à l'éducation chrétienne et missionnaire des enfants?, comment sera-t-il réalisé (étapes, activités), gestion future du projet?

A clear and complete description of the project:
*1- who is **responsible** for it? 2- **implementation**, **reasons** and **aim**: what does he/she wish to achieve? why such project is necessary? which needs of children the project covers? how would it contribute to the Christian and missionary education of children? how the project is to be achieved (stages-steps-activities) - who is to take care of its upkeep in the future?*

Descripción clara y completa del proyecto:
1- quiénes se **responsabilizan** del proyecto; **2**- qué se proponen **realizar**; por qué se **justifica** el proyecto: a qué necesidades de los niños quiere responder; como contribuirá a la educación cristiana y misionera de los niños, cómo se proponen realizarlo (etapas, pasos, actividades); cómo se mantendrá en el futuro.

suite de la description détaillée – *continue the detailed description* – continúa la descripción detallada

* * * * * * * * * * * * * * * *

Comment avez-vous coopéré avec l'Enfance Missionnaire l'année dernière?

- **MONTANT** de votre contribution au Fonds Universel de notre Oeuvre: ----------
- sous quelle **FORME** avez-vous organisé l'Enfance Missionnaire ? ----------
  ---

How did you cooperate with Missionary Childhood last year?

- ***AMOUNT** of your contribution to the Universal Fund of our Society:* ----------
- ***HOW** did you organise the Holy Childhood ?* ----------

¿Cómo ha sido su cooperación a la Infancia Misionera el año pasado?

- su contribución al Fondo Universal de nuestra Obra: (indicar la **CANTIDAD)**----------
- ¿**CÓMO** ha organizado la Infancia Misionera ? ----------

A

DEVIS DU PROJET

ESTIMATE AND COST OF THE PROJECT

PRESUPUESTO DEL PROYECTO

(**)

Détail des frais: *Detailed costs* Detalle de los costos	en monnaie locale *in local currency* en moneda local
.....	.....
.....	.....
.....	.....

(**) En cas de **CONSTRUCTION**, joindre le DEVIS du constructeur et copie du PLAN / CROQUIS
*In case of **CONSTRUCTION**, enclose the BILL of the contractor and copy of the PLAN / SKETCH*
En caso de **CONSTRUCCIÓN**, adjuntar el PRESUPUESTO detallado y copia del PLANO / BOSQUEJO

		US$
Montant total *Total amount* Total de los costos		

B

PLAN DE FINANCEMENT

SOURCES OF FINANCE

PLAN DE FINANCIACION

	Montant / *Amount* / Importe	US$
1. Participation locale au projet présenté ***Local contribution towards the project*** **Aporte económico local**	....	
Total		

2. Organismes sollicités:
Organisations which have been asked for money:
Instituciones a las que se ha pedido ayuda:

- .....
- .....

	Montant / *Amount* / Importe	US$
sommes allouées par d'autres organismes d'aide: *granted amount from:* sumas concedidas por otras Instituciones de ayuda:	....	
sommes promises par d'autres organismes d'aide: *promised amount from:* sumas prometidas por otras Instituciones:	....	
Total		

C

A - B = C

		US$
Somme demandée à l'Enfance Missionnaire *Amount requested to the Missionary Childhood* Cantidad solicitada a la Santa Infancia		

Date / Fecha

SIGNATURE / FIRMA .....
(du demandeur / *of the application* / del solicitante)

Nonciature Apostolique (signature et cachet) *Apostolic Nunciature: (signature and seal)* Nunciatura Apostólica (Firma y sello)	AVIS ET APPROBATION DE L'EVEQUE DIOCESAIN *OPINION AND APPROVAL OF THE DIOCESAN BISHOP* CONCEPTO Y APROBACION DEL OBISPO DIOCESANO
Date / Fecha: ----------	Date / Fecha:---------- Signature / Firma & cachet / *seal* / sello ----------

SUBSIDE PRECEDENT RECU DE CETTE OEUVRE
PREVIOUS SUBSIDY FROM THIS SOCIETY
SUBSIDIO PRECEDENTE RECIBIDO DE ESTA OBRA

Année / Year / Año:---------- montant:/*amount* / valor: ----------

Le rapport financier et pastoral (du dernier subside) a-t-il été envoyé ou l'incluez-vous en annexe? ----------
Did you send the financial and pastoral report (for last subsidy) or are you enclosing it now? ----------
¿Ha enviado el Informe económico y pastoral completo o lo está adjuntando ahora? ----------

Renvoyer à :
To be sent to :
Devolver a :

Pontificium Opus a Sancta Infantia
Secretariatus Internationalis
Palazzo di Propaganda Fide
Piazza di Spagna 48
00187 ROMA

tel 06 6988 02 60 fax 06 6988 02 76

OBSERVATIONS GENERALES

1. Cette demande d'aide, dûment remplie, doit être approuvée et signée par l'Evêque du diocèse et envoyée, par l'intermédiaire de la Nonciature Apostolique, au Secrétariat Général de l'Oeuvre Pontificale de l'Enfance Missionnaire (Piazza di Spagna n° 48 00187 ROME) et doit parvenir, dans l'année, **avant le 15 décembre.**

2. Tout subside éventuel sera versé à la Nonciature Apostolique qui se chargera d'en effectuer le paiement.

3. L'aide extraordinaire approuvée par le Conseil Supérieur de l'Oeuvre Pontificale de l'Enfance Missionnaire ne représente qu'une CONTRIBUTION PARTIELLE des enfants à la réalisation du projet, sans aucune obligation de renouvellement pour l'année suivante.

GENERAL REMARKS

1. *This request, filled in all its details, should be approved and signed by the Bishop of your Diocese and mailed by the Apostolic Nunciature to the General Secretariat of the Pontifical Society of the Missionary Childhood (Piazza di Spagna n° 48 00187 ROME), which should be reached, during the year,* ***before the 15 of December.***

2. *Any subsidy shall be sent to the Apostolic Nunciature which will effect the correspondent payment.*

3. *The extraordinary subsidy approved by the Superior Council of the Pontifical Society of the Missionary Childhood normally represents only a PARTIAL CONTRIBUTION from the children to the realisation of the project. Such contribution isn't compulsorily renewable.*

OBSERVACIONES GENERALES

1. Esta solicitud, llenada debidamente en cada una de sus partes, debe ser aprobada y firmada por el Obispo Diocesano y luego enviada, a través de la Nunciatura Apostólica, al Secretariado General de la Obra Pontificia de la Santa Infancia (Piazza di Spagna N° 48, 00187 ROMA), donde deberá llegar, durante el año, **antes del 15 de diciembre.**

2. Todo eventual subsidio será enviado a través de la Nunciatura Apostólica, a quién se le solicitará hacer el correspondiente pago.

3. La ayuda extraordinaria que apruebe el Consejo Superior de la Obra Pontificia de la Infancia Misionera, normalmente no representa más que una CONTRIBUCION PARCIAL de los niños a la realización del proyecto, sin compromiso de renovación para el año siguiente.